

d'Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) durante 15 anos (1977-1992) Professora de português do Ensino Secundário em Lisboa, tendo realizado o Estágio Pedagógico (1984-1986), com média final de 16 valores, na Escola Secundária Josefa de Óbidos. Efetivou na Escola Secundária Marquês de Pombal em Lisboa (1988), onde assumiu até 1992 a orientação do Estágio Pedagógico de Português, com vínculo à Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. No ano lectivo de 1992-93, foi colocada pelo Instituto Camões como Leitora de Língua e Cultura Portuguesa, na Facultat de Traducció i d' Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Terminada a sua missão, foi contratada pela UAB como docente de língua, literatura, cultura e tradução, tendo sido nomeada, pelo Instituto Camões, em 2000, como responsável pelo Centro de Língua Portuguesa nesta Universidade, acumulando as funções de docente e investigadora. No ano 2007, foi nomeada por ambas as instituições Coordenadora da Cátedra José Saramago.

No campo estritamente da promoção da Língua Portuguesa, tem colaborado com as diferentes instituições dos diversos níveis de ensino que a ministram, como a Universidade de Barcelona, a Escola Oficial de Idiomas e com a própria UAB (nomeadamente com a introdução de novas cadeiras de Língua Portuguesa, na Licenciatura de Tradução e Interpretação). Criou também os Cursos de Língua Portuguesa do CLP/IC de Barcelona (2005) e colaborou na criação de Cursos de Língua Portuguesa na Universitat de Girona (2005) e na Universitat Jaume I de Castellón (2007).

No que diz respeito à vertente de investigação, para além de ser pioneira no campo do estudo da autotradução, tem também dedicado paralelamente a sua pesquisa à tradução de marcas culturais entre línguas e culturas próximas, nomeadamente entre português, espanhol e catalão, áreas das suas teses de Mestrado (*A Autotradução dentro da Teoria da Tradução Literária*, 1999) e de Doutoramento (*Autotradução: autoridade, privilégio e modelo*, 2002), bem como tema de diversos artigos publicados em revistas e livros especializados em Teoria e Prática da Tradução (Portugal, Espanha, Alemanha, Estados Unidos e Inglaterra). Dirigiu o projecto de investigação *Tradumática, tecnologias da informação aplicadas à tradução espanhol — português*, financiado pelo Instituto Camões e pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia, com vista à criação de um "Centro de Recursos online para a Tradução", destinado a alunos e profissionais da tradução, de países da América Latina. Como responsável pela versão portuguesa, participou também no macro-projecto LEVIS (*Learning via Subtitling: Software & Processes for Developing Language Learning Material*) (2006-2009), dedicado à elaboração de material didáctico informatizado, a partir da legendagem e tradução de segmentos de filmes, projecto financiado pela *Education, Audiovisual and Culture Executive Agency* da União Europeia. Actualmente é a investigadora principal do grupo interdisciplinar Autotrad. que fundou no Departamento de Tradução e Interpretação da UAB.

203802207

Despacho n.º 15704/2010

Considerando a dimensão da área geográfica abrangida pela coordenação do ensino português no estrangeiro na França.

Considerando que nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 10º do Decreto-Lei n.º 165/2006, de 11 de Agosto, com a redacção que lhe foi conferida pelo Decreto-Lei n.º 165-C/2009, de 28 de Julho em situações devidamente fundamentadas podem ser designados adjuntos da coordenação do ensino português no estrangeiro.

Nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 10º, no n.º 3 do artigo 16º e no n.º 1 do artigo 15º do Decreto-Lei n.º 165/2006, de 11 de Agosto, com a redacção que lhe foi conferida pelo Decreto-Lei n.º 165-C/2009, de 28 de Julho, determino o seguinte:

1 — É designada para exercer em regime de comissão de serviço, pelo período de três anos, as funções de adjunta da coordenação do ensino

português no estrangeiro na França a licenciada Maria Teresa Miragaia de Almeida Pereira, atenta a reconhecida competência no domínio da educação conforme se atesta pela síntese curricular em anexo.

2 — O presente despacho produz efeitos a partir do dia 1 de Outubro de 2010.

Em 29 de Setembro de 2010. — A Presidente, Prof.ª Doutora *Ana Paula Laborinho*.

ANEXO

Síntese curricular

Maria Teresa Miragaia de Almeida Pereira é professora do 1.º Ciclo do Ensino Básico e pertence ao Quadro do Agrupamento de escolas Grão Vasco — Viseu. Bacharel em ensino básico - 1º ciclo (1986), licenciada em ensino na variante de Educação Visual (1994). Foi docente do 1º CEB em escolas básicas de Lisboa de 1986 a 1995 e 1997. Em 1990, no âmbito do projecto da Reforma Educativa, participou como docente na experimentação/consolidação dos novos Planos Curriculares, em regime de destacamento, na escola de São Miguel - N.º 24 - 1º C.E.B. em Lisboa. Integrou as equipas de Intervenção Artística (E.I.A'S) da Direcção de Serviços Técnico-Pedagógicos da Direcção Regional de Educação de Lisboa, tendo acompanhado o projecto pedagógico-artístico e exercido funções no âmbito da formação de professores do 1.º Ciclo e Pré-Escolar, na área da Expressão e Educação Musical, Dramática e Plástica no Pré-Escolar e 1º Ciclo. Colaborou com a Escola Superior de Educação de Lisboa e com o Instituto Superior de Educação e Ciências, como professor cooperante, no acompanhamento da prática pedagógica de formandos do Curso de Professores do Ensino Básico (1.º Ciclo). Em 1996 exerceu funções docentes no Ensino Precoce das Línguas em França. Desde 1998 exerce funções no Ensino Português em França. Participou na experimentação do Quadro de Referência para o Ensino do Português no Estrangeiro (2004/2008). Foi Docente de Apoio Pedagógico na Coordenação Geral do Ensino em França de 2005 a 2010. Actualmente está colocada, em Comissão de Serviço, no EPE-França, no núcleo Horário RPA 43 da região parisiense.

203802312

**MINISTÉRIO DAS FINANÇAS
E DA ADMINISTRAÇÃO PÚBLICA****Direcção-Geral do Tesouro e Finanças****Aviso n.º 20752/2010**

1 — Nos termos do n.º 5 do artigo 47.º do Decreto-Lei n.º 280/2007, de 7 de Agosto, publica-se a lista de bens imóveis do domínio privado do Estado Português, elaborada pela Direcção-Geral do Tesouro e Finanças, a qual foi homologada pelo Despacho de 07 de Outubro de 2010, do Subdirector-Geral do Tesouro e Finanças, proferido ao abrigo das competências subdelegadas pelo Despacho n.º 11315/2010, de 01 de Julho, do Director-Geral do Tesouro e Finanças, publicado no *Diário da República*, 2.ª série, n.º 133, de 12 de Julho de 2010.

2 — Da homologação da lista referida no n.º anterior podem os interessados apresentar reclamação nos termos do n.º 6 do artigo 47.º do referido decreto-lei.

Em, 8 de Outubro de 2010. — O Subdirector-Geral, *João Correia Botelho*, por subdelegação de competências.

Lista a que se refere o n.º 1 do artigo 47.º do Decreto-Lei n.º 280/2007 de 7 de Agosto — Imóveis do domínio privado do Estado Português

| Denominação | Lugar | Rua e n.º Policia | Distrito | Concelho | Freguesia | Natureza | Composição | Área coberta (metros quadrados) | Área descoberta (metros quadrados) | Artigo da matriz | Descrito sob o n.º | Licença |
|---------------------|-------|----------------------|----------|----------|------------------|----------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------------------|------------------|---|---------------------------|
| Prédio urbano . . . | Porto | Rua Formosa, n.º 254 | Porto | Porto | Santo Ildefonso. | Urbana | Prédio composto de 6 pisos. | 694,57 | 1020,43 | 5656 | Na 1.ª C.R.P. Porto -2404/20090401, 2139/20090115 e 3063/20100225 todos da freguesia de Santo Ildefonso | Isento (anterior a 1951). |

203800741